# SYLLABUS

**1. Course title:**

TRANSLATION THEORY

**2. Code:**

(max. 20 characters)

**3. Cycle of study:**

2

**4. ECTS credits:**

6

**5. Type of course:**

◉ Mandatory     ○ Elective

**6. Prerequisites:**

**7. Class restrictions:**

**8. Duration / semester:**

1     1

**9. Weekly contact hours:**

| | |
|---|---|
| 9.1. Lectures: | 4 |
| 9.2. Seminars: | 0 |
| 9.3. Laboratory/Practice classes: | 0 |

**10. Faculty:**

Faculty of Humanities and Social Sciences

**11. Department/study program:**

English Language and Literature/English Translation and Interpreting

**12. Lecturer:**

**13. Lecturer's e-mail:**

**14. Web site:**

(max. 50 characters)

**15. Course aims:**

The aim of the course is to present (through lectures, critical reading of reference works, in-class discussions and small group tasks) the main topics related to translation and contemporary theoretical and scientific approaches to translation theory.

**16. Learning outcomes:**

At the end of the semester, successful students who continuously performed their tasks will be able to:
- identify the most important theoretical approaches in the development of translation theory and their representatives
- analyze various theories and their influence on the development of translation as a science
- integrate the knowledge in various paradigms, theories and approaches to translation teaching and evaluate the mutual influence of translation and culture
- apply the contemporary translation theories in specific translation tasks
- critically think about their own translations as well as those made by others, using the  knowledge in contemporary translation theories
- apply the acquired knowledge in their individual scientific research

**17. Course content:**

General issues in translation theory (translation as a global phenomenon of the modern world)
Translation theory before the 20th century
Equivalence and the relative character of equivalence of the source and target texts
Translation as a product and a process
Functional theories of translation (translation in the light of complex relations of the power network between the interested parties - authors, clients, translators and the audience)
Discourse and register analysis approach to translation
Systems theories
Cultural and ideological turns in translation theory
Philosophical approaches to translation
Interdisciplinary character of translation as a science and new trends (audiovisual translation, localization, globalization, collaborative translation)

**18. Learning methods:**

Classes are held using various multimedia teaching aids, interactive approach, active study and active participation of students in the teaching process. They include various types of assignments (critical reading, summary writing, etc.) given as homework as well as in-class activities (group work, pair work, discussions, presentations).
The language of instruction is English.

**19. Assessment methods:**

Over the semester, students earn pre-exam points (50 points maximum), while the maximum number of points that can be earned on the final exam is 50.
Pre-exam points include:
- attendance and active in-class participation, 10 points maximum
- written annotated bibliographies, 40 points maximum

Explanation:
For continuous activity and in-class participation students can earn up to 10 points. Pre-exam tasks include writing annotated bibliographies (for the topics relevant for the course content). The annotated bibliographies are handed in to the lecturer for assessment. For annotated bibliographies students can earn a maximum of 40 points.

The final exam is taken in the oral form. It includes the topics covered over the semester. The maximum number of points that each student can earn is 50. In order to pass the final exam, students are required to earn at least 25 points.
The minimum number of points required for the passing grade is 54.

**20. Assessment components:**

Pre-exam points amount to a maximum of 50 points and the maximum number of points that can be earned on the final exam is 50. Pre-exam points include attendance and in-class active participation (for which students can earn a maximum of 10 points) and annotated bibliographies (for which students can earn a maximum of 40 points). This amounts to a total of 100 points (10+40+50).

The minimum number of points required for the passing grade is 54:

54-63=6 (six)

64-73=7 (seven)

74-83=8 (eight)

84-93=9 (nine)

94-100=10 (ten)

with 6 being the lowest and 10 being the highest grade.

**21. Required reading list:**

Delisle, J., & Woodsworth, J. (Eds.). (2012). Translators through History: Revised edition (Vol. 101). John Benjamins Publishing.

Gentzler, E. (2001). Contemporary translation theories (Vol. 21). Multilingual Matters.

Hatim, B., & Munday, J. (2019). Translation: An advanced resource book for students. Routledge.

Munday, J. (2009). The Routledge companion to translation studies. Routledge.

Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). Introducing translation studies: Theories and applications. Routledge.

Newmark, P. (1988). A textbook of translation (Vol. 66, pp. 1-312). Prentice hall.

Snell-Hornby, M., Pöchhacker, F., & Kaindl, K. (Eds.). (1994). Translation studies: An interdiscipline: selected papers from the translation studies congress, Vienna, 1992 (Vol. 2). John Benjamins Publishing.

Pavlović, Nataša (2015). Uvod u teorije prevođenja. Zagreb: Leykam International d.o.o. Zagreb.

Venuti, L. (2017). The translator's invisibility: A history of translation. Routledge.

**22. Web sources:**

(max. 687 characters)

**23. Applicable starting from the academic year:**

2024/25

**24. Adopted in the Faculty/Academy session:**

(max. 10 char.)